



FUGA:

VARIACIONS SOBRE UNA EXPOSICIÓ
VARIACIONES SOBRE UNA EXPOSICIÓN
VARIATIONS ON AN EXHIBITION

FUNDACIÓ ANTONI TÀPIES

14.11.13 – 13.12.13

Un projecte de Sala d'Art Jove per a
FAQ: zona de preguntes freqüents

Un proyecto de Sala d'Art Jove para
FAQ: zona de preguntas frecuentes

A project by Sala d'Art Jove for
FAQ: Zone of Frequently Asked Questions

Projectes Art Jove 2013

Proyectos Art Jove 2013

Art Jove 2013 projects

Aggtelek; Laura Aixalà, Mirari Echávarri, Maria Maggi; Adrià Ciurana; Manuel Christoph Horn; Anna Dot; Alicia Kopf; Ferran Lega; Adrian Melis; Luca Rullo; Isadora Willson, Juan Pablo Martínez, Constanza Jarpa, Miquel García; Pedro Torres; Rafel Forga; Ciprian Homorodean; Pratipo (Raúl Nieves, Nuria Conde); Azahara Cerezo, Mario Santamaría; Mercè Ubalde; Ana Llorens, Adrià Galindo, Alfonso Fernández, Begonya Garcia Garcia

Comissariat i equip tutorial

Comisariado y equipo tutorial

Curators and team of tutors

Beatriz Escudero, Sonia Fernández Pan, Rosa Lleó, Maria de Pfaff, Zaida Trallero

Tutors convidats

Tutores invitados

Guest tutors

Cristian Añó (Sinapsis) (projectes d'educació/
proyectos de educación/educational projects),
Eloy Fernández Porta (projectes d'investigació/
proyectos de investigación/research projects),
Julia Montilla (projectes d'edició/projectes d'edició/
publishing projects)

FUGA: VARIACIONES SOBRE UNA EXPOSICIÓN

Fuga: variacions sobre una exposició presenta els treballs de creació, edició, educació i investigació seleccionats en la convocatòria Art Jove 2013 de la Sala d'Art Jove. L'exposició incideix en el fet que tota relació d'obres té nombrosos nivells de lectura, en la

múltiple capacitat interpretativa de l'art i en els diversos recorreguts en què un mateix conjunt d'obres pot ser organitzat. Això es reforça amb la proposta, en aquesta publicació, de cinc variacions possibles, entenent l'exposició com un territori de múltiples i simultànies línies de fuga.

A *Fuga*, el fet expositiu no s'entén només dins la sala d'exposicions, sinó que s'acompanya d'altres temporalitats a través d'un seguit d'activitats. Si pensem en l'exposició com una imatge que presenta, en un temps i un espai concrets, una realitat molt específica, les activitats que acompanyen *Fuga* funcionarien com un "fora de camp" per explorar i repensar el concepte d'exposició com un espai que també exigeix una fuga més: la del mateix mitjà entès com un contenidor d'art.

Fuga: variacions sobre una exposició és el punt final de la programació 2013 de la Sala d'Art Jove, que ha estat precedit pel projecte *Avantsala: apunts per a una exposició*, que va comprendre un seguit de taules rodones, projeccions i entrevistes relacionades amb els projectes seleccionats. Aquest material pot ser consultat a saladartjove.cat.

FUGA: VARIACIONES SOBRE UNA EXPOSICIÓN

Fuga: variaciones sobre una exposición presenta los trabajos de creación, edición, educación e investigación seleccionados en la convocatoria Art Jove 2013 de la Sala d'Art Jove. La exposición incide en el hecho de que toda relación de obras tiene numerosas capas de lectura, en la múltiple capacidad interpretativa del arte y en los diferentes recorridos en que un mismo conjunto de

obras puede organizarse. Esto se refuerza con la propuesta, en esta publicación, de cinco variaciones posibles, entendiendo la exposición como un territorio de múltiples y simultáneas líneas de fuga.

En *Fuga*, el hecho expositivo no se entiende solamente dentro de la sala de exposiciones, sino que se acompaña de otras temporalidades a través de una serie de actividades. Pensando en la exposición como una imagen que presenta, en un tiempo y un espacio concretos, una realidad muy específica, las actividades que acompañan a *Fuga* funcionarían como un "fuera de campo" para explorar y repensar el concepto de exposición como un espacio que también exige una fuga más: la del propio medio entendido como un contenedor de arte.

Fuga: variaciones sobre una exposición es el punto final de la programación 2013 de Sala d'Art Jove, que ha sido precedido por el proyecto *Avantsala: apuntes para una exposición*, que comprendió una serie de mesas redondas, proyecciones y entrevistas relacionadas con los proyectos seleccionados. Este material puede ser consultado en saladartjove.cat.

FUGUE: VARIATIONS ON AN EXHIBITION

Fugue: Variations on an Exhibition presents the creative, publishing, education and research projects selected from the 2013 call for projects at the Sala d'Art Jove. The exhibition explores the idea that any collection of work can be read through many different layers, as well as art's ability to be interpreted in multiple ways and the various forms

in which the same series of pieces can be laid out. This publication continues this approach by putting forward five possible variations, viewing the exhibition as an area with a number of simultaneous vanishing lines.

In *Fugue* the exhibition extends beyond the exhibition space itself to take in other times and places through a series of activities. If the exhibition is an image that presents a very specific situation in a given time and place, the accompanying "off stage" activities explore and rethink the concept of an exhibition as a space that

also requires another variation: on the medium itself understood a receptacle for art.

Fugue: Variations on an Exhibition marks the end of the 2013 programme at the Sala d'Art Jove. It was preceded by the project *Antechamber: Notes for an Exhibition*, which comprised a series of roundtables, screenings and interviews linked to the selected projects. This material can be consulted on saladartjove.cat.

1

VARIACIÓ SOBRE EL DISCURS

VARIACIÓN SOBRE EL DISCURSO

VARIATION ON DISCOURSE

Una possible variació o manera d'acostar-se a *Fuga* és a partir de la premissa que l'art posa en circulació un seguit d'idees que tenen a veure amb la realitat. Els diversos treballs de l'exposició ens poden suggerir certes similituds pel que fa al concepte que exploren, sense deixar de funcionar de manera autònoma ni de generar significats a través de qui els mira.

Una de les línies temàtiques més evidents té a veure amb el món laboral i l'economia submergida, per mitjà de projectes que impliquen

un context de treball real (*Quiero trabajar, Núm. 22, The Best Effort*) o la seva representació a través del documental (*Llars de creació*). Gairebé com a reacció a aquests aspectes, dos col·lectius (*Pratipo, Mano en garra*) responen amb accions dissidents com el robatori i el sabotatge casolà.

L'ús de càmeres de vigilància a *Comentarios a la ciudad pantalla* pot connectar aquesta mena d'accions amb la relació i la representació de l'espai públic. Una altra línia temàtica important comprèn aquells projectes que es basen en la investigació històrica i científica (*1919 i Déjà vu*, entre d'altres) per construir narratives que qüestionen la veracitat d'aquestes disciplines.

Una posible variación o modo de acercarse a *Fuga* es a partir de la premisa de que el arte pone en circulación una serie de ideas que tienen que ver con la realidad. Los diferentes trabajos de la exposición pueden sugerirnos ciertas similitudes en cuanto al concepto que exploran, sin dejar de funcionar de manera autónoma ni de generar significados a través de quien los mira.

Una de las líneas temáticas más evidentes tiene que ver con el mundo laboral y la economía sumergida, mediante proyectos que implican un contexto de trabajo real (*Quiero trabajar, Núm. 22, The Best Effort*) o su representación a través del documental (*Llars de creació*). Casi como reacción a estos aspectos, dos colectivos (*Pratipo, Mano en garra*) responden con acciones disidentes como el robo y el sabotaje casero.

El uso de cámaras de vigilancia en *Comentarios a la ciudad pantalla* puede conectar este tipo de acciones con la relación y la representación del espacio público. Otra línea temática importante comprende aquellos proyectos que se basan en la investigación histórica y científica (*1919 y Déjà vu*, entre otros) para construir narratives que cuestionan la veracidad de estas disciplinas.

One possible variation or way of approaching *Fugue* is based on the premise that art puts a series of ideas linked to reality into circulation. The different works in the exhibition might suggest certain similarities in terms of the concept they explore, while still functioning independently and creating meanings through the observer.

One of the clearest threads is related to the world of work and the underground economy, either in projects that reflect a real-life work context (*Quiero trabajar, Núm. 22, The Best Effort*) or a documentary representation (*Llars de creació*). Almost in reaction to these aspects, two groups (*Pratipo, Mano en garra*) use dissident actions such as theft or homemade sabotage.

The use of security cameras in *Comentarios a la ciudad pantalla* might connect these kinds of actions to their relationship with and representation of public space. Another major thread runs through projects based on historical and scientific research (*1919 and Déjà vu*, among others) to create narratives that question truth in these areas.



Si bé tot sovint pensem en la ficció com a gènere narratiu, l'art ha demostrat que la ficció pot ser molt més (*Razzle-Dazzle, Déjà Vú*). Com a estratègia d'aproximació crítica i transformació d'una realitat sempre en procés, la ficció que utilitzen els artistes no s'encarregaria tant de fingir realitats paral·leles com de demostrar que la mateixa realitat comparteix amb la ficció patrons narratius basats en la versemblança i en l'ordenació d'esdeveniments dins d'un discurs determinat (1919, *Articantàrtic*).

Aquesta combinació entre el que es considera real i el que s'introdueix des del camp de la ficció s'uneix, a més a més, a una altra forma particular de gestionar la realitat des del món de l'art. El fet de col·locar determinats fragments de realitat, tant si són en present com en passat, dins d'una sala d'exposicions no en suposa la suspensió en un espai aliè, sinó l'oportunitat d'un acostament diferent per part de l'espectador a través de projectes en què la realitat existeix a través de la ficció i en què la ficció té sentit dins d'una realitat concreta (*Travel Notes*).

Si bien suele pensarse en la ficción como género narrativo, el arte ha demostrado que la ficción puede ser mucho más (*Razzle-Dazzle, Déjà Vú*). Como estrategia de aproximación, crítica y transformación de una realidad siempre en proceso, la ficción que manejan los artistas no se encargaría tanto de fingir realidades paralelas como de demostrar que la propia realidad comparte con la ficción patrones narrativos basados en la verosimilitud y en la ordenación de acontecimientos dentro de un discurso determinado (1919, *Articantàrtic*).

Esta combinación entre aquello que se considera real y aquello que se introduce desde el campo de la ficción se une, además, a otra particular forma de gestionar la realidad desde el mundo del arte. El hecho de colocar determinados fragmentos de realidad, ya sean en presente o en pasado, dentro de una sala de exposiciones no supone su suspensión en un espacio ajeno, sino la oportunidad de un acercamiento diferente por parte del espectador a través de proyectos en los que la realidad existe a través de la ficción y en los que la ficción tiene sentido dentro de una realidad concreta (*Travel Notes*).

Although fiction is usually thought of as a narrative genre, artists have shown that it can be much more (*Razzle-Dazzle, Déjà Vú*). As a strategy for getting closer to, criticising and changing a reality that is always in progress, fiction is not such much about creating pretending parallel realities as showing that both reality and fiction share narrative patterns based on truth and ordering events within a given discourse (1919, *Articantàrtic*).

In addition to this combination of what is considered to be real and what is introduced from the field of fiction there is another form of managing reality from within the world of art. Placing certain bits of reality, from the present or the past, in an exhibition space doesn't mean suspending them in a removed space; it offers spectators the opportunity to approach them in a different way by means of projects in which reality exists through fiction and where fiction has meaning within a given reality (*Travel Notes*).

3

VARIACIÓ SOBRE
LA INVESTIGACIÓ

VARIACIÓN SOBRE
LA INVESTIGACIÓN

VARIATION
ON RESEARCH

Art i investigació encreuen els seus camins constantment, i de vegades arriben a tal acostament que anul·la la distància compresa entre si. Quan això passa, la investigació en l'art esdevé —parafraçant Donald Schön— una mena de “reflexió en l'acció”. D'aquesta controvèrsia —que fusiona subjecte i objecte, teoria i pràctica— en neix un camí alternatiu a la investigació científica.

L'objecte artístic, en tant que receptor d'un coneixement que s'hi entrega, ens pot revelar algunes dades sobre aquest camí o procés que el precedeix. Si bé algunes de les obres que formen *Fuga* funcionen com a culminacions estètiques dels processos que les han generat, també n'hi ha d'altres que es troben en absoluta igualtat amb aquests processos i funcionen pràcticament com a arguments més que no pas com a resultats de la investigació (*Àrticantàrtic*, *Déjà vu*, 1919, *Atlas* i *Enseignement universel*, entre d'altres). El recorregut expositiu per algunes d'aquestes obres escenifica l'esperit de l'investigador en art, que —sense necessitat de dur a terme gaires verificacions prèvies i deixant de banda determinades qüestions protocol·làries— és capaç de construir una investigació sobre la base d'una intuïció.

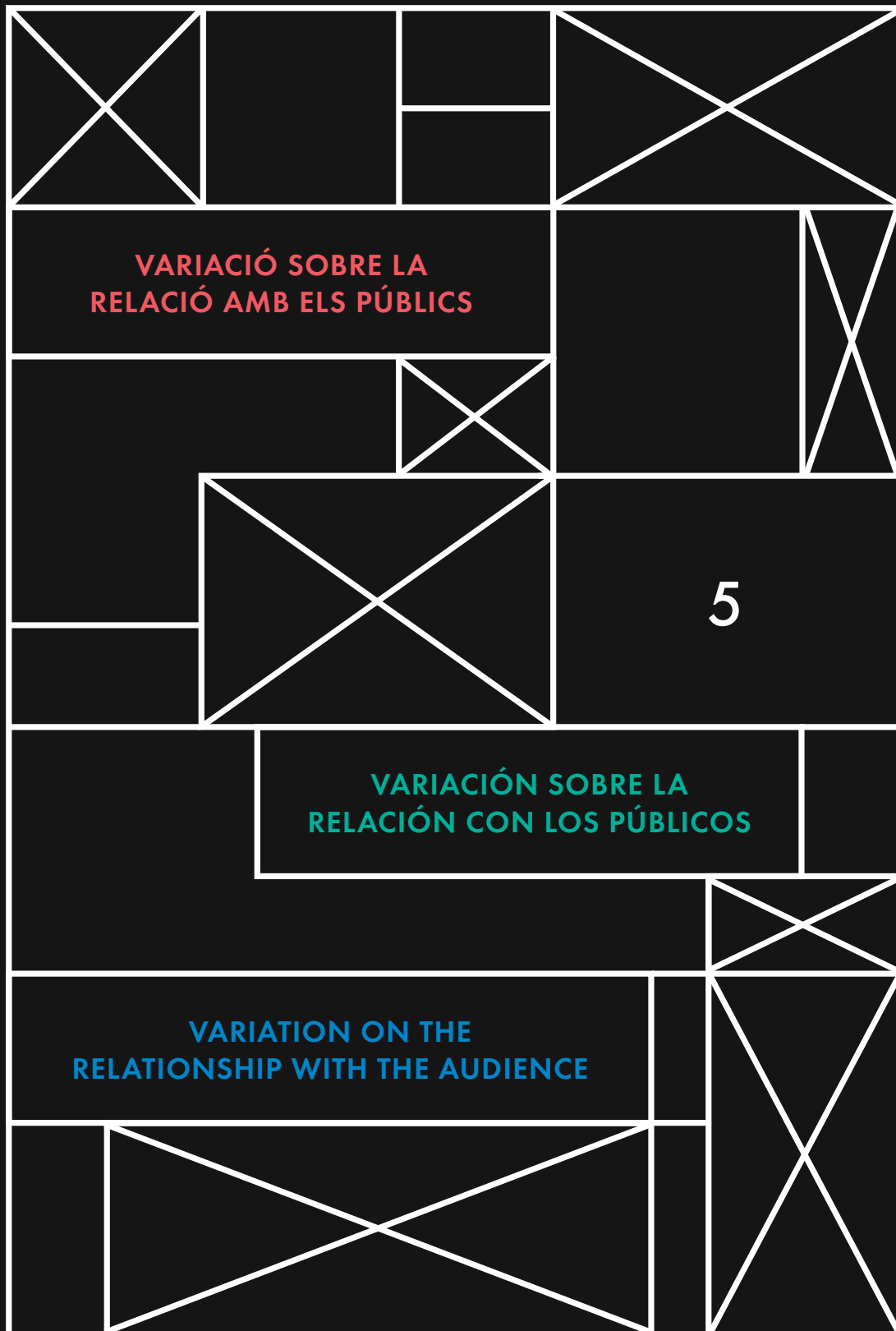
Arte e investigación entrecruzan sus caminos constantemente, llegando a veces a tal acercamiento que anula la distancia comprendida entre sí. Cuando esto sucede, la investigación en el arte se convierte —parafraçando a Donald Schön— en una especie de “reflexión en la acción”. De esta controversia —que fusiona sujeto y objeto, teoría y práctica— nace un camino alternativo a la investigación científica.

El objeto artístico, en tanto que receptor de un conocimiento que se vuelca en él, puede revelarnos algunos datos sobre este camino o proceso que le precede. Si bien algunas de las obras que conforman *Fuga* funcionan como culminaciones estéticas de los procesos que las han generado, también otras obras se encuentran en absoluta igualdad con dichos procesos y funcionan prácticamente como argumentos más que como resultados de la investigación (*Àrticantàrtic*, *Déjà vu*, 1919, *Atlas* y *Enseignement universel*, entre otras). El recorrido expositivo por algunas de estas obras escenifica el espíritu del investigador en arte, que —sin necesidad de llevar a cabo demasiadas verificaciones previas y dejando de lado ciertas cuestiones protocolarias— es capaz de construir una investigación sobre la base de una intuición.

Art and research are constantly crossing paths, and the distance between them can sometimes completely vanish. When this happens—paraphrasing Donald Schön—art research becomes a kind of “reflection in-action”.

This controversy—which fuses subject and object, theory and practice—opens up an alternative path to scientific research.

The object of art, as the receptacle of knowledge deposited in it, can reveal some aspects of this proceeding path or process. Although some of the pieces in *Fugue* might work as aesthetic culminations of the processes that created them, others are utterly on a par with these processes and work practically as arguments for rather than the results of research (*Àrticantàrtic*, *Déjà vu*, 1919, *Atlas* and *Enseignement universel*, among others). A run through some of these works shows the spirit of the art researcher, who—without having to carry out too many prior verifications and leaving certain questions of protocol aside—is able to create research on the basis of an intuition.



El concepte de públic implica en si mateix una dualitat: designa l'experiència d'un individu singular davant d'un grup i també es refereix a la percepció d'un fet per part d'un col·lectiu. Per tant, el públic és al seu torn un *nosaltres*. L'espai de l'art opera constantment sobre aquesta dualitat, tot dirigint-se a través de diverses estratègies a un espectador únic però altrament, des de la seva especificitat, a la mateixa societat. D'altra banda, en molts casos, l'espectador ha deixat de ser un element passiu.

A *Fuga* trobem instal·lacions que funcionen com a obres obertes en què el significat final sorgeix de la capacitat de l'espectador de relacionar diversos elements (1919, *Àrticantàrtic*, *Déjà vu*); treballs que interaccionen de forma física amb l'espectador tot provocant-li efectes sensorials (*Geometries del cosmos*, *Razzle-Dazzle*); projectes desenvolupats fora de l'entorn de la sala d'exposicions i que exploren la ciutat i els usos quotidians dels seus ciutadans (*Atlas*), o que viralitzen el coneixement per activar l'espectador i ensenyar-li a crear dispositius útils (*Cómo identificar...*). També sorgeixen propostes en què la participació de l'espectador és necessària per dur a terme l'obra (Núm. 22) o en què hi ha un espectador i un pseudoprotagonista que participa en la posada en funcionament de l'obra (*The Best Effort*).

El concepto de público implica en sí mismo una dualidad: designa la experiencia de un individuo singular frente a un grupo y también se refiere a la percepción de un hecho por parte de un colectivo. Por tanto, el público es a su vez un *nosotros*. El espacio del arte opera constantemente sobre esa dualidad, dirigiéndose por medio de diferentes estrategias a un espectador único pero también, desde su especificidad, a la misma sociedad. Por otro lado, en muchos casos, el espectador ha dejado de ser un elemento pasivo.

The concept of the audience entails a duality: it designates the experience of an individual as opposed to a group and it also refers to the perception of an event by a group. The audience is therefore also an *us*. The art space works constantly on this duality, using different strategies to reach both a single spectator and, thanks to its specific nature, society itself. Moreover, in many cases, the spectator has ceased to be a passive factor.

In *Fugue* we find several kinds of installations: ones that work like open pieces in which the final meaning comes from the spectator's ability to relate different elements (1919, *Àrticantàrtic*, *Déjà vu*); pieces that physically interact with the spectator and their senses (*Geometries del cosmos*, *Razzle-Dazzle*); projects that take place outside the exhibition space and explore the city and its citizens' everyday uses (*Atlas*); and ones that turn knowledge viral to activate spectators and teach them how to create useful devices (*Cómo identificar...*). There are also projects where spectator participation is key to carrying out the piece (Núm. 22) or where a spectator and pseudo-protagonist take part in how a piece works (*The Best Effort*).

PROJECTES EN EXPOSICIÓ

PROYECTOS EN EXPOSICIÓN

PROJECTS ON SHOW

AGGTELEK *Travel Notes*

Projecte d'edició que té el caràcter de ruta conceptual al voltant de la sèrie de pintures *Travel Notes*. La narració, seguint l'estil d'una guia de viatges, és un recorregut en el que poder experimentar el concepte de l'obra, analitzant les imatges per ser transportades a la seva experiència.

Proyecto de edición que tiene el carácter de ruta conceptual alrededor de la serie de pinturas *Travel Notes*. La narración, a modo de guía de viajes, es un recorrido en el que poder experimentar el concepto de la obra, analizando las imágenes para ser transportadas a su experiencia.

Publication project that works as a conceptual route around the series of paintings called *Travel Notes*. The narration –made as a travel guide– is an itinerary in which to experiment the concept of the work, exploring the images to be carried into to their experience.

LAURA AIXALÀ, MIRARI ECHÁVARRI, MARIA MAGGI *Laboratori de la sospita*

Mitjançant el seu treball a l'institut d'educació secundària Vallès (Sabadell), *Laboratori de la sospita* projecta una mirada crítica sobre la institució educativa. Des del treball col·laboratiu i ajudades per certes estratègies que utilitzen un llenguatge artístic, es reflexiona sobre el que és visible i el que roman ocult en els discursos predominants.

Mediante su trabajo en el instituto de educación secundaria Vallès (Sabadell), *Laboratori de la sospita* proyecta una mirada crítica sobre la institución educativa. Desde el trabajo colaborativo y ayudadas por ciertas estrategias que emplean un lenguaje artístico, se reflexiona sobre lo que es visible y lo que permanece oculto en los discursos predominantes.

Through work at Vallès secondary school in Sabadell, *Laboratori de la sospita* takes a critical look on the educational institution. It uses collaborative work supported by strategies using artistic language to think about what is visible and what remains hidden in the prevailing discourses.

AZAHARA CEREZO, MARIO SANTAMARÍA *Comentarios a la ciudad pantalla*

Amb una ciutat que s'esdevé a temps real dins d'una pantalla com un objecte de consum més, Azahara Cerezo i Mario Santamaría construeixen una peça de cinema expandit en què es reapropien del flux d'imatges urbanes que circulen per internet per combinar-les amb els postulats teòrics de Rem Koolhaas i la seva "ciutat genèrica", tot donant lloc a una mena de voyeurisme expandit dins de la sala d'exposicions.

Con una ciudad que sucede a tiempo real dentro de una pantalla como otro objeto de consumo más, Azahara Cerezo y Mario Santamaría construyen una pieza de cine expandido. En esta se reapropian del flujo de imágenes urbanas que circulan por internet para combinarlas con los postulados teóricos de Rem Koolhaas y su "ciudad genérica", dando lugar a una suerte de voyeurismo expandido dentro de la sala de exposiciones.

With their real-time city on a screen as merely another consumer object, Azahara Cerezo and Mario Santamaría create a piece of expanded cinema. They make use of the flow of urban images on the internet and combine them with Rem Koolhaas's theories of the "generic city" to create a kind of expanded voyeurism within the exhibition space.

ADRIÀ CIURANA *Roda i reptat a 0.13 km/h*

Projecte basat en l'animació d'un rosari dotat d'un dispositiu que el fa rodar i reptar pel terra a una velocitat constant de 0,13 km/h. El projecte es planteja com una commemoració del desè aniversari de l'Any del Rosari, en el marc de l'actual Any de la Fe (Mes del Rosari de 2012 - novembre de 2013).

Proyecto basado en la animación de un rosario dotado de un dispositivo que lo hace rodar y reptar por el suelo a una velocidad constante de 0,13 km/h. El proyecto se plantea como una conmemoración del décimo aniversario del Año del Rosario, en el marco del actual Año de la Fe (Mes del Rosario de 2012 - noviembre de 2013).

This project is based on an animated rosary fitted with a device that makes it roll and crawl along the ground at a constant speed 0.13 km/h. It marks the 10th anniversary of the Year of the Rosary and the current Year of Faith (Rosary Month 2012 - November 2013).

ANNA DOT *Enseignement universel*

Projecte que parteix de la pedagogia que Joseph Jacotot (França, 1770-1840) va aplicar als seus alumnes holandesos perquè aprenguessin el francès: llegir *Telèmac* en una edició bilingüe i posteriorment redactar un text en francès sobre el que havien llegit. Es realitza un conjunt de noves composicions textuais a partir de reordenar de diferents maneres les paraules dels textos originals.

Proyecto que parte de la pedagogía que Joseph Jacotot (Francia, 1770-1840) aplicó a sus alumnos holandeses para que aprendieran francés: leer *Telémaco* en una edición bilingüe y posteriormente redactar un texto en francés sobre lo que habían leído. Se realiza un conjunto de nuevas composiciones textuales a partir de reordenar de varias maneras las palabras de los textos originales.

This project is based on the educational philosophy that Joseph Jacotot (France, 1770-1840) applied to his Dutch students to help them learn French: reading a bilingual edition of the *Telemachy* and then writing a text in French on what they had read. A series of new texts were prepared based on rearranging the words in the original texts in different ways.

RAFEL FORGA
Razzle-Dazzle

L'artista s'apropia dels colors de la bandera catalana per reproduir un efecte òptic distorsionador utilitzat pels vaixells de guerra durant la Segona Guerra Mundial. L'obra vol explorar el lligam entre aquests colors, l'efecte provocat en l'espectador i l'actualitat d'aquest símbol, qüestionant críticament la instrumentalització en els processos de construcció i legitimació social de la identitat.

El artista se apropia de los colores de la bandera catalana para reproducir un efecto óptico distorsionador utilizado por los buques de guerra durante la Segunda Guerra Mundial. La obra pretende explorar el vínculo entre estos colores, el efecto provocado en el espectador y la actualidad de este símbolo, cuestionando críticamente la instrumentalización en los procesos de construcción y legitimación social de la identidad.

The artist takes the colours of the Catalan flag and creates a distorting optical effect used by ships during the Second World War. The piece explores the link between these colours, the effect on the spectator and the current meaning of this symbol by critically questioning the instrumentalisation of the processes of constructing and socially legitimising identity.

CIPRIAN HOMORODEAN
Quiero trabajar

L'artista ofereix els seus serveis per fer feines poc qualificades i escassament remunerades en el mercat laboral. El projecte té el propòsit d'interrogar la doble realitat a què s'enfronten molts artistes que s'han de guanyar la vida fora del món de l'art. El projecte també examina l'experiència particular de l'artista en tant que artista romanès resident a Espanya.

El artista ofrece sus servicios para hacer trabajos poco cualificados y escasamente remunerados en el mercado laboral. El proyecto tiene el propósito de interrogar la doble realidad a que se enfrentan muchos artistas que tienen que ganarse la vida fuera del mundo del arte. El proyecto también examina la experiencia particular del artista en tanto que artista rumano residente en España.

The artist offers to do badly paid jobs requiring few qualifications. The project aims to question the double reality many artists have to face as they are forced to earn a living outside the world of art. The project also explores the creator's own experience as a Romanian artist living in Spain.

MANUEL CHRISTOPH HORN
Déjà vu

Operant des d'un pla semàntic i utilitzant els conceptes mistificació, aneixió i buidat com a tríada estructural, *Déjà vu* articula un seguit de narratives que funcionen com a possibles ficcions alternatives a la modernitat. Allunyat de qualsevol concepció lineal de la història, Horn presenta un escenari de coexistència i hibridació de diversos paradigmes.

Operando desde un plano semántico y empleando los conceptos mistificación, anejió y vaciado como tríada estructural, *Déjà vu* articula una serie de narrativas que funcionan como posibles ficciones alternativas a la modernidad. Alejado de cualquier concepción lineal de la historia, Horn presenta un escenario de coexistencia e hibridación de diversos paradigmas.

Working on a semantic level and employing the concepts of mystification, annexation, and moulding as a three-pronged structure, *Déjà vu* sets out a series of narratives that work as possible alternative fictions to modernity. Far removed from any linear conception of history, Horn presents a scene of coexistence and hybridisation of different paradigms.

ALICIA KOPF
Àrticantàrtic. Un projecte sobre els imaginaris èpics de la història polar

Projecte a l'entorn de l'exploració polar i el seu imaginari, que s'entén al mateix temps com a metàfora èpica de la investigació —tant artística com científica— en temps d'adversitat. L'anomenada "edat heroica" de les curses polars va tenir lloc entre finals del segle XIX i principis del segle XX, coincidint amb el naixement de la fotografia i el cinema.

Proyecto en torno a la exploración polar y su imaginario, la cual se entiende al mismo tiempo como metáfora épica de la investigación —tanto artística como científica— en tiempos de adversidad. La llamada "edad heroica" de las carreras polares tuvo lugar entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX, coincidiendo con el nacimiento de la fotografía y el cine.

A project based on polar exploration and its imaginary, which also acts as an epic metaphor of both artistic and scientific research in times of adversity. The heroic age of the great races to the Poles between the late 19th and early 20th centuries coincided with the birth of photography and film.

FERRAN LEGA
Geometries del cosmos

Projecte que indaga en la representació visual del so a partir de la cimàtica, la ciència que s'encarrega d'estudiar la representació de les ones visuals del so. El treball es desenvolupa a partir d'enregistraments de sons de l'espai, sons de púlsars i enregistraments de diferents sondes que recullen ones de ràdio dels planetes i satèl·lits.

Proyecto que indaga en la representación visual del sonido a partir de la cymática, la ciencia que se ocupa de estudiar la representación de las ondas visuales del sonido. El trabajo se desarrolla a partir de grabaciones de sonidos del espacio, sonidos de púlsares y grabaciones de diferentes sondas que recogen ondas de radio de los planetas y satélites.

This project explores the visual representation of sound based on cymatics, the study of visible sound and vibration. The piece uses recordings of the sounds of space, the sounds of pulsars and recordings by different probes detecting radio waves from planets and satellites.

ANA LLORENS, ADRIÀ GALINDO, ALFONSO FERNÁNDEZ, BEGONYA GARCIA GARCIA
Mano en garra

Projecte artístic que vol qüestionar i dilatar el concepte de robatori. Partint de l'experiència personal d'un robatori sense força al domicili d'un dels integrants, el grup ha estat analitzant els diferents tipus de robatori i les circumstàncies en les quals els individus ens podem sentir robats o estafats pel mateix sistema sociopolític o, més concretament, dins del mateix sistema de l'art.

Proyecto artístico que pretende cuestionar y dilatar el concepto de robo. Partiendo de la experiencia personal de un robo sin violencia en el domicilio de uno de los integrantes, el grupo ha estado analizando los diferentes tipos de robo y las circunstancias en las que los individuos nos podemos sentir robados o estafados por el propio sistema sociopolítico o, más concretamente, dentro del propio sistema del arte.

This project aims to question and explore the concept of theft. Based on one of the group member's personal experience of being burgled, the group analysed the different kinds of theft and the circumstances under which we might feel robbed or defrauded by the sociopolitical system or, more specifically, within the art system itself.

ADRIAN MELIS
The Best Effort

El telèfon situat sobre l'escriptori de la planta -1 s'activa amb les trucades que fan els sol·licitants a una oferta de treball. Tot i que ells no reben cap resposta, però en aquell moment a la sala d'exposicions s'escolta part d'un discurs de Mariano Rajoy. *The Best Effort* fa evident el desfasi que existeix entre els discursos oficials i la realitat social.

El teléfono situado encima del escritorio de la planta -1 se activa con las llamadas que hacen los solicitantes a una oferta de trabajo. A pesar de que ellos no reciben respuesta, en ese momento en la sala de exposiciones se escucha parte de un discurso de Mariano Rajoy. *The Best Effort* evidencia el desfase que existe entre los discursos oficiales y la realidad social.

The telephone on the desk situated on floor -1 is activated with the calls made by job seekers. Although they do not receive any answer, simultaneously on the exhibition space we can hear a discourse by Mariano Rajoy. *The Best Effort* demonstrates the discrepancy between the official discourses and the social reality.

PRATIPO (RAUL NIEVES, NURIA CONDE)
Com identificar antidisturbis amb ADN (versa et manduca)

Projecte que es proposa investigar els usos de la identificació per ADN, una tècnica relativament nova del camp de la biotecnologia. També es proposa una reflexió sobre les actuacions policials que han tingut lloc els darrers temps en contra de manifestacions públiques, que han estat qüestionades des de diferents àmbits per aspectes com el fet que els agents antiavalots no disposin d'una identificació visible.

Proyecto que propone investigar los usos de la identificación por ADN, una técnica relativamente nueva del campo de la biotecnología. También se propone una reflexión sobre las actuaciones policiales que han tenido lugar los últimos tiempos en contra de manifestaciones públicas, las cuales han sido cuestionadas desde diferentes ámbitos por aspectos como el hecho de que los agentes antidisturbios no dispongan de una identificación visible.

This project explores the uses of DNA profiling, a relatively new technique in the field of biotechnology. It also looks at recent police actions at public protests, where aspects such as the fact that the riot police wore no visible identification have raised questions from many quarters.

PEDRO TORRES
1919

L'eclipsi solar de 1919, que va servir per validar empíricament la teoria de la relativitat d'Einstein, serveix a l'artista per analitzar els mecanismes de legitimitació del discurs científic a través d'una anècdota concreta i la repercussió que té en l'àmbit mediàtic del passat. Tot unint realitat i ficció, *1919* proposa una mirada crítica envers les estratègies de legitimitació d'un coneixement que es construeix amb uns mecanismes anàlegs als de la ficció.

El eclipse solar de 1919, que sirvió para validar empíricamente la teoría de la relatividad de Einstein, sirve al artista para analizar los mecanismos de legitimación del discurso científico a través de una anécdota concreta y su repercusión en el ámbito mediático del pasado. Uniendo realidad y ficción, *1919* propone una mirada crítica hacia las estrategias de legitimación de un conocimiento que se construye con unos mecanismos análogos a los de la ficción.

The artist uses the 1919 solar eclipse, which provided empirical proof of Einstein's theory of relativity, to analyse the mechanisms whereby scientific discourse seeks legitimacy through a specific event and repercussions this had on the media in the past. By combining fact and fiction, *1919* takes a critical look at the legitimising strategies of a form of knowledge built on mechanisms analogous to those used in fiction.

LUCA RULLO
Llars de creació

Projecte de creació documental de caràcter col·laboratiu amb dones que són part del teixit associatiu i veïnal del barri del Gornal de L'Hospitalet, de Ripollet i de Badalona. Amb elles, Rullo treballa sobre les mobilitzacions que van tenir lloc a les dècades de 1960 i 1970 per aconseguir la millora dels serveis socials, així com sobre el seu paper com a responsables de l'espai familiar alhora que treballadores dins de l'economia submergida.

Proyecto de creación documental de carácter colaborativo con mujeres que son parte del tejido asociativo y vecinal del barrio del Gornal de L'Hospitalet, de Ripollet y Badalona. Con ellas, Rullo trabaja sobre las movilizaciones que tuvieron lugar en las décadas de 1960 y 1970 para conseguir la mejora de los servicios sociales, así como sobre su papel como responsables del espacio familiar a la vez que trabajadoras dentro de la economía sumergida.

A collaborative documentary project carried out with women in the Gornal district of L'Hospitalet de Llobregat, Ripollet and Badalona, and the neighbourhood associations they belong to. Rullo worked with them on the protest movements in the 1960s and 1970s for improved social services and looked at their role as heads of the family space and workers in the underground economy.

MERCÈ UBALDE
Núm. 22

Ubalde proposa un taller que es du a terme a l'auditori de la Fundació Antoni Tàpies per desenvolupar un encàrrec de treball per part d'una empresa seleccionada prèviament per l'artista i en què els participants esdevenen còmplices d'un treball precari. L'artista, en la seva dualitat de rols (contractada i contractant), mostra una situació comuna dins del nostre sistema, una realitat que sembla no ser visible dins de les estructures productives.

Ubalde propone un taller que se lleva a cabo en el auditorio de la Fundació Antoni Tàpies para desarrollar un encargo de trabajo por parte de una empresa seleccionada previamente por la artista y en el que los participantes devienen cómplices de un trabajo precario. La artista, en su dualidad de roles (contratada y contratante), refleja una situación común dentro de nuestro sistema, una realidad que parece no ser visible dentro de las estructuras productivas.

Ubalde will run a workshop in the auditorium at the Fundació Antoni Tàpies to carry out a commission for a company selected by the artist to give participants a taste of precarious employment. In her twofold role (as both employer and employee), the artist reflects a common situation in our system, a reality that appears hidden in production structures.

ISADORA WILLSON, JUAN PABLO MARTÍNEZ, CONSTANZA JARPA, MIQUEL GARCÍA
Atlas

Amb diverses actuacions al barri de l'Eixample, *Atlas* és un projecte que proposa una tornada a l'espai físic. Amb la col·laboració indispensable del veïnat, el grup té l'objectiu de remarcar certs aspectes del paisatge urbà i proposar noves formes de relació amb l'espai públic.
www.atlasproyectoeixample.blogspot.com.es

Con diversas actuaciones en el barrio de l'Eixample, *Atlas* es un proyecto que propone una vuelta al espacio físico. Con la indispensable colaboración del vecindario, el grupo tiene por objetivo señalar ciertos aspectos del paisaje urbano y proponer nuevas formas de relación con el espacio público.
www.atlasproyectoeixample.blogspot.com.es

This project carries out a series of performances in the Eixample neighbourhood in Barcelona to explore physical space. With the inestimable help of residents, the group aims to reveal certain aspects of the urban landscape and suggest new ways of relating to public space.
www.atlasproyectoeixample.blogspot.com.es

Fuga: variacions sobre una exposició és una proposta de la Sala d'Art Jove que s'inclou en el programa **FAQ: zona de preguntes freqüents**, que organitza en col·laboració amb la **Fundació Antoni Tàpies, Hangar i Idensitat**.

Fuga: variaciones sobre una exposición es una propuesta de la Sala d'Art Jove que se incluye en el programa **FAQ: zona de preguntas frecuentes**, que organiza en colaboración con la **Fundació Antoni Tàpies, Hangar e Idensitat**.

Fugue: Variations on an Exhibition is a Sala d'Art Jove project that forms part of the **FAQ: Zone of Frequently Asked Questions** programme organised in collaboration with the **Fundació Antoni Tàpies, Hangar and Idensitat**.

EXPOSICIÓ EXHIBITION

Projectes Art Jove 2013

Proyectos Art Jove 2013

Art Jove 2013 projects

Aggtelek; Laura Aixalà, Mirari Echávarri, Maria Maggi; Adrià Ciurana; Manuel Christoph Horn; Anna Dot; Alicia Kopf; Ferran Lega; Adrian Melis; Luca Rullo; Isadora Willson, Juan Pablo Martínez, Constanza Jarpa, Miquel García; Pedro Torres; Rafel Forga; Ciprian Homorodean; Pratipo (Raül Nieves, Nuria Conde); Azahara Cerezo, Mario Santamaría; Mercè Ubalde; Ana Llorens, Adrià Galindo Alfonso Fernández, Begonya García García

Comissariat i equip tutorial

Comisariado y equipo tutorial

Curators and team of tutors

Beatriz Escudero, Sonia Fernández Pan, Rosa Lleó, Maria de Pfaff, Zaida Trallero

Tutors convidats | Tutores invitados

Guest tutors

Cristian Añó (Sinapsis) (projectes d'educació/projectos de educación/educational projects), Eloy Fernández Porta (projectes d'investigació/projectos de investigación/research projects), Julia Montilla (projectes d'edició/projectos de edición/publishing projects)

PUBLICACIÓ PUBLICACIÓN PUBLICACIÓN

Textos | Textos | Texts

Beatriz Escudero, Sonia Fernández Pan, Rosa Lleó, Maria de Pfaff, Zaida Trallero

Disseny | Diseño | Design

www.bisdixit.com

Traducció i correcció

Traducción y corrección

Translations and corrections

la correccional (serveis textuais)

Dipòsit legal

Depósito legal

Legal deposit

GI-1597-2013

Tiratge | Tiraje | Print run

1000

Aquesta publicació està sota una llicència Reconeixement –No Comercial– Compartir Igual 3.0 Espanya de Creative Commons. Per veure una còpia d'aquesta llicència podeu visitar <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/es/legalcode.ca> o bé enviar una carta a Creative Commons, 171, Second Street, Suite 300, San Francisco, Califòrnia, 94105, EUA.

Esta publicación está bajo una licencia Reconocimiento –No Comercial– Compartido Igual 3.0 España de Creative Commons. Para ver una copia de esta licencia podéis visitar <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/es/legalcode.ca> o bien enviar una carta a Creative Commons, 171, Second Street, Suite 300, San Francisco, California, 94105, EE.UU.

This publication is licensed under a 3.0 Spain Attribution – Noncommercial – Share Alike Creative Commons licence. To read a copy of this licence in Catalan, go to <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/es/legalcode.ca> or write to Creative Commons, 171, Second Street, Suite 300, San Francisco, CA, 94105, United States.

SALA D'ART JOVE

Coordinació | Coordinación

Coordinators

Oriol Fontdevila, Txuma Sánchez, Marta Vilardell

Sala d'Art Jove

Generalitat de Catalunya

Calàbria, 147

08015 Barcelona

Tel. +34 934838361

www.saladartjove.cat

www.gencat.cat/joventut/salartjove

artjove.bs@gencat.cat

FUNDACIÓ ANTONI TÀPIES

Direcció | Dirección | Director

Laurence Rassel

Coordinació | Coordinación

Coordinator

Linda Valdés

Disseny | Diseño | Design

www.bisdixit.com

Muntatge | Montaje | Installation

Yones Amia, Sebastià Guallar

Fundació Antoni Tàpies

Aragó, 255 – 08007 Barcelona

Tel. +34 934870315

Fax: +34 934870009

museu@ftapies.com

www.fundaciotapies.org

Horari | Horario | Opening hours

De dimarts a diumenge, de 10 a 19 h

Biblioteca, de dimarts a divendres,

de 10 a 19 h

Accés amb cita prèvia

De martes a domingo, de 10 a 19 h

Biblioteca, de martes a viernes,

de 10 a 19 h

Acceso con cita previa

Tuesday to Sunday, 10 am to 7 pm

Library: Tuesday to Friday, 10 am to 7 pm

Please book beforehand

Dies de tancament | Días de cierre

Closed on

Dilluns no festius, i 6 de gener

i 25 de desembre

Lunes no festivos, y 6 de enero

y 25 de diciembre

Monday (unless a public holiday),

6 January and 25 December

Reserves per a grups

Reservas para grupos

Group bookings

+34 932 075 862

reserves@ftapies.com

Visites guiades | Visitas guiadas

Guided tours

+ 34 932 075 862

reserves@ftapies.com

Més informació a | Más información en

Further information at

www.fundaciotapies.org

ORGANITZA:

**SALA
D'ART
JOVE**

 Generalitat
de Catalunya
Departament
de Benestar Social
i Família

FUNDACIÓ ANTONI TÀPIES



**HANGAR.
ORG**

iD

AMB EL SUPORT DE:

Fundación
BancoSabadell

BS

**MAC
BA**

MUSEU
D'ART CONTEMPORANI
DE BARCELONA



UNIVERSITAT DE BARCELONA

**U
B**

**MORITZ
BARCELONA**

Màster Europeu
ProdArt

Art Contest - Internàlia

ACTIVITATS ACTIVIDADES ACTIVITIES

Inauguració

Inauguración

Opening

14.11.13, 19.30 h

Llars de creació

30.11.13, 12 h • Auditori

Projecció del documental i debat amb els grups participants. Obert a tots els públics. *Llars de creació* és un treball col·laboratiu de Luca Rullo amb dones de la perifèria de Barcelona.

Proyección del documental y debate con los grupos participantes. Abierto a todos los públicos. *Llars de creació* es un trabajo colaborativo de Luca Rullo con mujeres de la periferia de Barcelona.

A screening of the documentary and a debate with the groups involved. Open to all. *Llars de creació* is a group work created by Luca Rullo with women living on the outskirts of Barcelona.

Núm. 22

Taller | Taller | Workshop

3.12.13 – 8.12.13, 10 – 19 h

Auditori

Taller de Mercè Ubalde per desenvolupar en grup un encàrrec de treball per part d'una empresa. Els col·laboradors contractats i el públic que hi vulgui participar esdevenen treballadors d'un sistema precari.

Taller de Mercè Ubalde para desarrollar en grupo un encargo de trabajo por parte de una empresa. Los colaboradores contratados y el público que quiera participar se convierten en trabajadores de un sistema precario.

A workshop run by Mercè Ubalde to carry out a commission for a company. The hired workers and participating public get a taste of what precarious employment is like.

Àrticantàrtic

4.12.13, 20 h

Sala d'exposicions nivell -2

Presentació de la pel·lícula *Àrticantàrtic*. Un projecte sobre els imaginaris èpics de la història polar,

d'Alicia Kopf. El grup Ocellot actuarà en directe acompanyant amb el seu so la projecció.

Presentación de la película *Àrticantàrtic*. Un projecte sobre els imaginaris èpics de la història polar, de Alicia Kopf. El grupo Ocellot actuarà en directe acompanyando con su sonido la proyección.

A presentation of Alicia Kopf's film *Àrticantàrtic*. Un projecte sobre els imaginaris èpics de la història polar [Arcticantarctic. A Project on the Epic Imaginaries of Polar History]. The band Ocellot will provide a live soundtrack.

Laboratori de la sospita

11.12.13, 18.30 h • Auditori

Presentació del projecte *Laboratori de la sospita*, a càrrec de Laura Aixalà, Mirari Echávarri i Maria Maggi. Amb la participació de Cristian Añó, tutor del projecte.

Presentación del proyecto *Laboratori de la sospita*, a cargo de Laura Aixalà, Mirari Echávarri y Maria Maggi. Con la participación de Cristian Añó, tutor del proyecto.

A presentation of the project *Laboratori de la sospita* by Laura Aixalà, Mirari Echávarri and Maria Maggi, along with project tutor Cristian Añó.

Enseignement universel

18 de desembre, 18.30 h • Auditori

Presentació dels projectes d'edició Art Jove 2013: *Travel Notes*, d'Aggtelek, i *Enseignement universel*, d'Anna Dot. Amb la participació de Gabi Martínez, escriptor i autor de diversos llibres de viatges, Víctor Sunyol, poeta, i Julia Montilla, tutora dels projectes. Performance a càrrec d'Anna Dot.

Presentación de los proyectos de edición de Art Jove 2013: *Travel Notes*, de Aggtelek, y *Enseignement universel*, de Anna Dot. Con la participación de Gabi Martínez, escritor y autor de diversos libros de viajes, Víctor Sunyol, poeta, y Julia Montilla, tutora de los proyectos. Performance a cargo de Anna Dot.

Presentation of the Art Jove 2013 publishing projects *Travel Notes*, by Aggtelek, and *Enseignement universel*, by Anna Dot. With travel writer Gabi Martínez, poet Víctor Sunyol and project tutor Julia Montilla. Performance by Anna Dot.

Visites guiades a càrrec de les comissàries de l'exposició

Visitas guiadas a cargo de las comisarias de la exposición

Guided tours by the exhibition curators

19.11.13, 18.30 – 19.30 h

4.12.13, 18 – 19 h

Sala d'exposicions -2

Visites comentades a partir de les diferents variacions que es proposen per interpretar *Fuga*. A càrrec de Beatriz Escudero, Sonia Fernández Pan, Rosa Lleó, Maria de Pfaff i Zaida Trallero.

Visitas comentadas a partir de las diferentes variaciones que se proponen para interpretar *Fuga*. A cargo de Beatriz Escudero, Sonia Fernández Pan, Rosa Lleó, Maria de Pfaff y Zaida Trallero.

These guided tours explore different variations in ways of interpreting *Fuga*. Given by Beatriz Escudero, Sonia Fernández Pan, Rosa Lleó, Maria de Pfaff and Zaida Trallero.

Taula rodona: FAQ Mesa redonda:

FAQ Roundtable: FAQ

6.2.14, 18.30 h • Auditori

Taula rodona a l'entorn dels processos comissarials que han seguit les diferents plataformes participants a FAQ: zona de preguntes freqüents: Sala d'Art Jove, Hangar i Identitat.

Mesa redonda en torno a los procesos comisariales que han seguido las distintas plataformas participantes en FAQ: zona de preguntas frecuentes: Sala d'Art Jove, Hangar e Identitat.

Roundtable around the curatorial processes that each of the participant platforms of FAQ: Frequently Asked Questions: Sala d'Art Jove, Hangar e Identitat have developed during the exhibition.